

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО
Філологічний факультет
Кафедра германської філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор із науково-педагогічної
роботи


Михальченко Н.В.

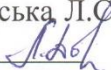
28 серпня 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ ТА
УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

Ступінь бакалавра
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035.041 Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська
Освітньо-професійна програма «Переклад»

2024-2025 навчальний рік

Розробники: Мироненко Т.П., професор кафедри германської філології, доктор філософії в галузі освіти  (Мироненко Т.П.)

Добровольська Л.С., доцент кафедри германської філології, доктор філософії в галузі освіти  (Добровольська Л.С.)

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології

Протокол від "27" серпня 2024 року № 17

Завідувач кафедри германської філології  (Мироненко Т.П.)

Анотація

У процесі вивчення дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов» студенти набувають мовленнєвих навичок і вмінь та засвоюють лінгвістичні і соціокультурні знання, мають можливість розвивати перекладацькі компетенції та загальні уміння спілкування англійською мовою, набувають впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу. Належна увага в цьому курсі приділяється обґрунтуванню стилістичній природі певних типів мовних одиниць, встановленню їх семантичного навантаження та, відповідно до цього, визначенню способів їх адекватного перекладу на рівні слова, словосполучення, речення чи тексту у порівняльному аспекті

Ключові слова: стилістичні, лінгвістичні, соціокультурні знання, перекладацька компетентність.

Annotation

In the process of studying the discipline "Comparative Stylistics of English and Ukrainian Languages" students acquire speech skills and abilities and acquire linguistic and sociocultural knowledge, have the opportunity to develop translation skills and general communication skills in English, gain confidence in using language as a means of communication and translation. Due attention in this course is paid to substantiating the stylistic nature of certain types of language units, establishing their semantic load and, accordingly, identifying ways to adequately translate them at the level of words, phrases, sentences or text in a comparative aspect.

Keywords: stylistic, linguistic, socio-cultural knowledge, translation competence.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		<i>денна форма навчання</i>
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035.041 Германські мови та літератури(переклад включно), перша – англійська Освітньо-професійна програма «Переклад»	Навчальна дисципліна спеціальної (фахової) підготовки
Індивідуальне науково-дослідне завдання (підготовка доповіді/реферату)		<i>Рік підготовки:</i> 4-й
Загальна кількість годин –90		<i>Семестр</i> 7
Тижневих годин для денної форми навчання: 6 аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	Ступінь бакалавра	<i>Лекційні</i> 12
		<i>Практичні</i> 18
		<i>Самостійна робота</i> 60
		Вид контролю: екзамен

Примітка

Мова навчання – англійська/українська.

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 180 год: 60 год. – аудиторні заняття, 120 год. – самостійна робота (33% ~ 67%).

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу: допомогти студентам з'ясувати основні питання сучасної стилістики англійської мови, розглянути основні напрями та методи дослідження тексту, дати студентам поняття про стилістичні особливості англійської та української мов, сформулювати наукове уявлення про стилі і про засоби мовного вираження, виробити у студентів навички відбору стилістичних засобів англійської та української мов для адекватного перекладу, сприяти підвищенню культурної компетенції майбутнього перекладача.

Завдання курсу:

- усвідомлювати та реалізувати принципи стилістичної організації англійської та української мов і закономірності їх функціонування в письмовій та усній комунікації;
- користуватися стилістичними ресурсами англійської та української мов, володіти високим рівнем стилістичної коректності у різних видах мовленнєвої діяльності;
- використовувати мову як засіб мовленнєвої та розумової діяльності, враховуючи особливості експресивних засобів та стилістичних прийомів на фонетичному, лексичному та синтаксичному рівнях в порівнюваних мовах та особливості їх функціонування відповідно до функціонального стилю, сфери спілкування та регістру мови;
- здійснювати лінгвостилістичний аналіз текстів як передумови перекладацького аналізу.

Передумови для вивчення дисципліни: ПКAM, Вступ до перекладознавства, Теорія мовної комунікації, Лексикологія англійської мови, Порівняльна граматики англійської та української мов.

Навчальна дисципліна складається з 3 кредитів.

Програмні результати навчання:

- ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН 3.** Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ПРН 4.** Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.
- ПРН 5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причетниками різних політичних поглядів тощо.
- ПРН6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН 7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- ПРН 8.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- ПРН 9.** Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- ПРН 12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- ПРН 13.** Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).
- ПРН 14.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних

жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

I. Загальнопредметні:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

II. Фахові:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Програма навчальної дисципліни

Кредит 1. Порівняльна стилістика. Фоностилістика.

Тема 1. Порівняльна стилістика як лінгвістична дисципліна.

Тема 2. Стилійна диференціація англійської та української мов.

Тема 3. Головні стилійні фігури та способи їх перекладу.

Тема 4. Фонетична стилістика та її одиниці.

Тема 5. Створення графічної образності та її стилійне використання.

Кредит 2. Стилійна семасіологія. Стилійний синтаксис.

Тема 6. Стилійна семасіологія. Фігури заміщення.

Тема 7. Стилійна семасіологія. Фігури сумісності.

Тема 8. Стилійне використання синтаксичних засобів мови.

Кредит 3. Функціональні стилі сучасної англійської та української мов.

Тема 9. Лінгвістичні аспекти основних функціональних стилів в англійській та українській мовах.

Тема 10. Розмовний, науковий та офіційно-діловий стилі.

Тема 11. Художній стиль. Газетний і публіцистичний стилі.

Тема 12. Стилійна декодування. Стилійна автора і читача.

Тема 13. Рівні стилійного аналізу художнього тексту. Контекст. Інтертекстуальність.

3. Структура навчальної дисципліни

Назви кредитів і тем	Кількість годин					
	усьог о	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7
Кредит 1. Порівняльна стилістика. Фоностилістика.						
Тема 1. Порівняльна стилістика як лінгвістична дисципліна.	6	2				4
Тема 2. Стилiстична диференціяція англійської та української мов.	6	2				4
Тема 3. Головні стилістичні фігури та способи їх перекладу.	6		2			4
Тема 4. Фонетична стилістика та її одиниці.	6		2			4
Тема 5. Створення графічної образності та її стилістичне використання.	6		2			4
Усього:	30	4	6			20
Кредит 2. Стилiстична семасіологія. Стилiстичний синтаксис.						
Тема 6. Стилiстична семасіологія. Фігури заміщення.	6	2	2			2
Тема 7. Стилiстична семасіологія. Фігури сумісності.	6	2	2			2
Тема 8. Стилiстичне використання синтаксичних засобів мови.	6		2			4
Усього:	30	4	6			20
Кредит 3. Функціональні стилі сучасної англійської та української мов.						
Тема 9. Лінгвістичні аспекти основних функціональних стилів в англійській та українській мовах.	6	2				4
Тема 10. Розмовний, науковий та офіційно-діловий стилі.	6		2			4
Тема 11. Художній стиль. Газетний і публіцистичний стилі.	6		2			4
Тема 12. Стилiстика декодування. Стилiстика автора і читача.	6	2				4
Тема 13. Рівні стилістичного аналізу художнього тексту. Контекст. Інтертекстуальність.	6		2			4
Усього:	30	4	6			20
Усього годин:	90	12	18			60

4. Лекційні заняття

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Кредит 1. Порівняльна стилістика. Фоностилістика.		
1	Порівняльна стилістика як лінгвістична дисципліна.	2
2	Стилiстична диференціяція англійської та української мов.	2
Кредит 2. Стилiстична семасіологія. Стилiстичний синтаксис.		
3	Стилiстична семасіологія. Фігури заміщення.	2
4	Стилiстична семасіологія. Фігури сумісності.	2
Кредит 3. Функціональні стилі сучасної англійської та української мов.		
5	Лінгвістичні аспекти основних функціональних стилів в англійській та українській мовах.	2
6	Стилiстика декодування. Стилiстика автора і читача.	2

	Разом	12
--	--------------	-----------

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Кредит 1. Порівняльна стилістика. Фоностилістика.		
1	Головні стилістичні фігури та способи їх перекладу.	2
2	Фонетична стилістика та її одиниці.	2
3	Створення графічної образності та її стилістичне використання.	2
Кредит 2. Стилійна семасіологія. Стилійний синтаксис.		
4	Стилійна семасіологія. Фігури заміщення.	2
5	Стилійна семасіологія. Фігури сумісності.	2
6	Стилійне використання синтаксичних засобів мови.	2
Кредит 3. Функціональні стилі сучасної англійської та української мов.		
7	Розмовний, науковий та офіційно-діловий стилі.	2
8	Художній стиль. Газетний і публіцистичний стилі.	2
9	Рівні стилістичного аналізу художнього тексту. Контекст. Інтертекстуальність.	2
	Разом	18

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кільк. годин
Кредит 1. Порівняльна стилістика. Фоностилістика.		
1	Стилійна диференціація словникового складу англійської та української мов. Лексична стилістика. Денотативне та конотативне значення слова. Семантична структура слова та взаємодія прямих та переносних значень слова як фактор стилю.	7
2	Фігури повторення та способи їх перекладу. 2. Фігури контрасту та способи їх перекладу. 3. Образні фігури та способи їх перекладу. 4. Іронія, абсурд, ентимема та способи їх перекладу	7
3	Алітерація та асонанс. Поняття рими та ритму. Стилійний аналіз графіки. Особливості шрифту та графічна образність.	6
Кредит 2. Стилійна семасіологія. Стилійний синтаксис.		
4	Лексико-семантичні стилійні прийоми. Фігури заміщення. Гіпербола. Літота. Метафора. Метонімія. Епітет. Антономазія.	7
5	Лексико-семантичні стилійні прийоми. Фігури сумісності. Порівняння. Оксюморон. Зевгма.	7
6	Синтаксичні стилійні прийоми. Повтор. Паралельні конструкції. Інверсія.	6
Кредит 3. Функціональні стилі сучасної англійської та української мов.		
7	Поняття функціонального стилю. Класифікація функціональних стилів. Офіційно-діловий стиль. Діловий лист. Класифікація ділової кореспонденції. Резюме. Заява. Публіцистичний стиль. Заголовок. Жанрові особливості публікацій. Коментар. Рецензія. Анонс. Стилійні особливості статей різної тематики. Бізнесово-комерційна тематика. Культурно-мистецька тематика. Стилійна мова реклами та проблеми перекладу рекламних текстів. Науковий стиль. Розмовний стиль. Художній стиль. Лінгвостилійний аналіз текстів різних стилів. Основні категорії тексту і їх стилійне використання. Основні компоненти тексту, які аналізуються.	12
8	Контрольна робота	8
	Разом	60

7. Індивідуальне науково-дослідне завдання

Індивідуальне науково-дослідне завдання складається з підготовки доповіді/реферату.

Основне завдання цього виду діяльності – систематизація, закріплення і розширення теоретичних і практичних знань з дисципліни «Іноземна мова». ІНДЗ дозволяє студентам опанувати необхідні практичні навички при вирішенні конкретних практичних завдань, розвитку навичок самостійної роботи й оволодіння методикою ведення наукових досліджень, пов'язаних з темою ІНДЗ. Метою виконання ІНДЗ є: закріплення, поглиблення і узагальнення знань, отриманих студентами під час набуття теоретичних і практичних навичок, їх використання в процесі вивчення дисципліни. ІНДЗ студенти виконують самостійно протягом вивчення дисципліни з одержанням консультацій викладача дисципліни відповідно до графіка навчального процесу.

Загальні вимоги до виконання індивідуального завдання:

- 1) самостійність виконання;
- 2) логічність та послідовність викладення матеріалу;
- 3) повнота та глибина розкриття теми, проблемної ситуації;
- 4) наявність візуального супроводу (фото, відео, картини, карти, таблиці, малюнки тощо);
- 5) кількість використаних джерел;
- 6) відображення практичного досвіду;
- 7) обґрунтованість висновків;
- 8) якість оформлення;
- 9) презентація та захист індивідуального науково-дослідного завдання.

8. Форми роботи та критерії оцінювання

Рейтинговий контроль знань студентів здійснюється за 100-бальною шкалою:

Шкала оцінювання: національна та ECTS

ОЦІНКА ECTS	СУМА БАЛІВ	ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ	
		екзамен	залік
A	90-100	5 (відмінно)	5/відм./зараховано
B	80-89	4 (добре)	4/добре/ зараховано
C	65-79		
D	55-64	3 (задовільно)	3/задов./ зараховано
E	50-54		
FX	35-49	2 (незадовільно)	Не зараховано

Форми поточного та підсумкового контролю. Комплексна діагностика знань, умінь і навичок студентів із дисципліни здійснюється на основі результатів проведення поточного й підсумкового контролю знань (КР). Поточне оцінювання (індивідуальне, групове і фронтальне опитування, самостійна робота, самоконтроль). Завданням поточного контролю є систематична перевірка розуміння та засвоєння програмового матеріалу, виконання практичних, лабораторних робіт, уміння самостійно опрацьовувати тексти, складання конспекту рекомендованої літератури, написання і захист реферату, здатності публічно чи письмово представляти певний матеріал.

Завданням підсумкового контролю (КР, залік/екзамен) є перевірка глибини засвоєння студентом програмового матеріалу кредиту.

Критерії оцінювання відповідей на практичних заняттях.

Студенту виставляється *відмінно*, якщо:

- Студент розуміє тривале мовлення, яке може містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися. Вміє знаходити в інформаційних текстах з незнайомим матеріалом необхідну інформацію, надану в вигляді оціночних суджень, опису, аргументації.
- Студент вміє читати тексти, аналізує їх і робить власні висновки, розуміє логічні зв'язки в рамках тексту та між його окремими частинами.
- Студент вміє без підготовки висловлюватися і вести бесіду в межах вивчених тем, використовує граматичні структури і лексичні одиниці у відповідності з комунікативним завданням, не допускає фонематичних помилок.
- Студент вміє написати повідомлення, правильно використовуючи лексичні одиниці в рамках тем, пов'язаних з повсякденним життям. надаються при наявності несуттєвих

орфографічних, які не порушують акту комунікації (британський або американський варіанти орфографії, орфографічні помилки в географічних назвах тощо).

Студенту виставляється *дуже добре*, якщо:

- Студент розуміє основний зміст мовлення, яке може містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися, а також сприймає основний зміст повідомлень та фактичну інформацію, надану у повідомленні.
- Студент вміє читати з повним розумінням тексти, використовуючи словник, знаходити потрібну інформацію, аналізувати її та робити відповідні висновки.
- Студент вміє зв'язно висловлюватися відповідно до навчальної ситуації, малюнка, робити повідомлення з теми, простими реченнями передавати зміст прочитаного, почутого або побаченого, підтримувати бесіду, ставити запитання та відповідати на них.
- Студент вміє без використання опори написати повідомлення за вивченою темою, зробити нотатки, допускаючи ряд помилок при використанні лексичних одиниць. Допущені помилки не порушують сприйняття тексту у роботі вжито ідіоматичні звороти, з'єднувальні кліше, різноманітність структур, моделей тощо.

Студенту виставляється *добре*, якщо:

- Студент розуміє основний зміст поданих у нормальному темпі текстів, побудованих на вивченому мовному матеріалі, які містять певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися, сприймає більшу частину необхідної інформації, надану в вигляді оціночних суджень, опису, аргументації.
- Студент вміє читати з повним розумінням і тексти, які містять певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися; вміє знаходити потрібну інформацію в текстах інформативного характеру.
- Студент упевнено розпочинає, підтримує, відновлює та закінчує розмову у відповідності з мовленнєвою ситуацією. Всі звуки в потоці мовлення вимовляються правильно.
- Студент вміє написати коротке повідомлення за вивченою темою за зразком у відповідності до заданої комунікативної ситуації, допускаючи при цьому ряд помилок при використанні вивчених граматичних структур. Допущені помилки не порушують сприйняття тексту у роботі вжито ідіоматичні звороти, з'єднувальні кліше, різноманітність структур, моделей тощо.

Студенту виставляється *достатньо*, якщо:

- Студент розуміє основний зміст поданих у нормальному темпі текстів, побудованих на вивченому мовному матеріалі.
- Студент вміє читати вголос і про себе з розумінням основного змісту тексти, які можуть містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися. Уміє частково знаходити необхідну інформацію у вигляді оціночних суджень, опису за умови, що в текстах використовується знайомий мовний матеріал.
- Студент вміє в основному логічно розпочинати та підтримувати бесіду, при цьому використовуючи обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, відображаючи власну точку зору.
- Студент вміє написати за зразком, проте використовує обмежений запас лексики та граматичних структур, допускаючи помилки, які не утруднюють розуміння тексту

Студенту виставляється *задовільно*, якщо:

- Студент розуміє загальний зміст поданих у адаптованому темпі текстів, побудованих на вивченому мовному матеріалі.
- Студент вміє читати вголос і про себе з розумінням основного змісту тексти, які містять лише знайому лексику. Уміє частково знаходити необхідну інформацію у вигляді фактів.
- Студент вміє в основному логічно підтримувати бесіду, використовуючи обмежений словниковий запас та елементарні граматичні структури. На запит співрозмовника дає елементарну оціночну інформацію, загалом відображаючи власну точку зору.
- Студент вміє написати за зразком, проте використовує обмежений запас лексики та граматичних структур, допускаючи помилки, які утруднюють розуміння тексту

Оцінка за виконання індивідуального науково-дослідного завдання, завдань самотійної роботи виставляється з урахуванням таких параметрів:

Для одержання оцінки «відмінно» студент повинен:

- укластися у встановлений термін підготовки відповіді;
- викладати теоретичний матеріал чітко, коротко, пов'язано й обґрунтовано;
- уміти оперативно розібратися в запропонованій ситуації, грамотно оцінити її й обґрунтувати ухвалене рішення;
- упевнено відповідати на запитання викладача й без зауважень із їх боку;

Для одержання оцінки «добре» студент повинен:

- викладати теоретичний матеріал обґрунтовано й складно;
- укластися у встановлений термін підготовки відповіді;
- не утруднятися у виборі рішення при аналізі запропонованої ситуації;
- уміти обґрунтувати ухвалене рішення;
- добре відповідати на запитання викладача.

Для одержання оцінки «задовільно» студент повинен:

- викладати теоретичний матеріал у доступній для розуміння формі;
- розібратися в запропонованій ситуації й розробити пропозиції щодо вирішення;
- позитивно відповідати на запитання викладача;
- допускаються недостатньо впевнені й чіткі відповіді, але вони повинні бути, власне кажучи, правильні.

Оцінку «незадовільно» одержують студенти, відповіді яких можуть бути оцінені нижче вимог, сформульованих у пункті 3.

Кількість балів у кінці семестру повинна складати від 150 до 300 балів (за 3 крд), тобто сума балів за виконання усіх завдань.

Відповідний розподіл балів, які отримують студенти за 3 крд.

Поточне оцінювання та самостійна робота															КР	Накопичувальні бали/сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	T14	T	100	300/100
6	26	6	26	36	6	6	26	6	6	6	6	26	6	5		*

*Примітка. Коефіцієнт для іспиту – 0,6. Іспит оцінюється в 40 б.

9. Засоби дігностики

Засобами діагностики та методами демонстрування результатів навчання є: завдання до практичних занять, завдання для самостійної та індивідуальної роботи (зокрема есе, реферати), презентації результатів досліджень, тестові завдання, контрольні роботи.

10. Методи навчання

Усний виклад матеріалу: наукова розповідь, спрямована на аналіз фактичного матеріалу; пояснення – вербальний метод навчання, за допомогою якого розкривається сутність певного явища, закону, процесу; проблемне навчання, робота з підручником та додатковими джерелами, спостереження над усним мовленням, спостереження над мовним матеріалом, порівняльний аналіз, виразне читання текстів; ілюстрація – метод навчання, який передбачає показ предметів і процесів у їх символічному зображенні (малюнки, схеми, графіки та ін.).

11. Рекомендована література

Базова

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2015, 224с.
2. Єфімов Л.П. Ясінецька О.А. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посiбник / Л.П. Єфімов, О.А. Ясінецька. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240 с.
3. Карaban В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В.І.Карaban. Вінниця: Нова книга, 2002. 576 с.
4. Качуровський І. Основи аналізу мовних форм (стилістика): Фігури ітропи / І. Качуровський. Мюнхен; Київ, 1995. 135 с.
5. Мацько Л.І., Сидоренко О.М., Мацько О.М. Стилiстика української мови / Л.І. Мацько, О.М.

Сидоренко, О.М. Мацько; за ред. Л.І. Мацько. К.:Вища школа, 2003. 462 с.

6. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. Тернопіль: Навчальна книга. Богдан, 2000. 248 с.

7. Simpson P. Stylistics. A resource book for students. London: New York. 2004. 262p.

8. Kucharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics: A Manual / V.A. Kucharenko. Vinnytsia: Nova knyha, 2003. 160 p.

Допоміжна

1. Дубенко О.Ю. Англо-американські прислів'я та приказки / О.Ю. Дубенко. Вінниця: Нова книга, 2004. 446 с.

2. Єрмоленко С. Я. Нариси з української словесності: стилїстика та культура мови / С.Я. Єрмоленко. К.: Довіра, 1999. 431 с.

3. Качуровський І. Фоніка / І.Качуровський. К.: Либідь, 1994. 168 с.

4. Коваль А.П. Практична стилїстика сучасної української мови / А.П.Коваль. К.: Вища школа, видавництво при КДУ, 1987. 351 с.

5. Кононенко В.І. Мова. Культура. Стилль / В.І.Кононенко. Івано-Франківськ: Плай, 2002. 460 с.

6. Baugh A.C. Cable T.A. A History of the English Language. London: Routledge, 250с

7. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages / I. V. Korunets. Вінниця: Nova Knyha publishers, 2003. 464 с.

8. Stoudenets H.I. History of the English Language in Tables. К.: Либідь, 1998. 345с.

12. Інформаційні ресурси

1. <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp>

2. <http://www.merriam-webster.com>

3. <http://www.Idoceanline.com>

4. <http://www.britannica.com>

5. <http://www.wordweb.info/WW2>